

À l'exception de la partie IV, l'épreuve consistera en exercices de traduction, français-anglais et anglais-français. **Vous donnerez une seule bonne réponse ; pas de variantes, s'il vous plaît !** Vous remarquerez ci-dessous que l'examen portera principalement sur tout ce qui s'est passé entre le 25 janvier et le 15 février. Tout ce qu'on a fait depuis le 15 février figurera sur l'examen 2.

I. Leçons grammaticales liées à la traduction [30%]

A. Articles définis et indéfinis

1. *Il a la barbe rousse.* He has **a** red beard.

2. He became a soldier. Il est devenu soldat.

3. Bananas cost two dollars a pound.

Les bananes coûtent deux dollars **la** livre.

4. On Tuesdays he would go to the movies.

Le mardi, il allait au cinéma.

5. I like chemistry. J'aime **la** chimie. / **La** chimie me plaît.

B. Articles partitifs et quantités

1. *Beaucoup des cafés du quartier s'ouvrent avant six heures.*

Many of **the** neighborhood cafés open before six a.m.

2. *Plusieurs fois il n'avait pas sa femme avec lui.*

Several times he did not have his wife with him.

3. Sorry, I don't have a city map, but it's not far.

Désolé / Je regrette. Je n'ai pas **de / un plan** [de la ville], mais ce n'est pas loin.

4. I did not see any letters on the table.

Je n'ai pas vu **de** lettres sur la table.

C. Passif / on et les Pronominaux

1. Tomatoes are selling well today.

Les tomates se vendent bien aujourd'hui.

2. *Pardon, Monsieur, on vous demande au téléphone.*

Excuse me, Sir. **You're wanted** on the telephone.

D. Le présent (de l'indicatif)

1. *Il y a des mois que nous étudions.* **We have been studying for** months.

2. Robert has been waiting since three o'clock.

Robert attend depuis trois heures.

3. He does speak well. **Il parle bien.** / **Effectivement,** il **parle** bien.

4. *Elle vient de sortir.* **She just left / stepped out.**

II. Leçons de traduction pratiques [20%]

A. Unités de traduction [translate 3 total out of 5 given]

<i>A. simple soldat</i> a private	<i>B. à son corps défendant</i> in self defense	<i>C. du fer blanc</i> tin / tin plate	<i>D. fermer à clef</i> to lock (up)	<i>E. l'échapper belle</i> to have a narrow escape
--------------------------------------	--	---	---	---

Encerclez la lettre

B. Faux amis [translate 3 total out of 5 given]

<i>A. actually</i> en fait / en réalité	<i>B. lecture</i> reading / reading passage	<i>C. décevoir</i> to disappoint	<i>D. assister</i> to attend	<i>E. character (in a play)</i> un personnage
---	---	-------------------------------------	---------------------------------	--

Encerclez la lettre

C. Idiotismes [translate 4 total out of 5 given]

<i>A. to be afraid</i> avoir peur	<i>B. to need</i> avoir besoin de	<i>C. avoir de l'esprit</i> to be witty	<i>D. faire mal aux oreilles</i> to hurt one's ears	<i>E. faire la connaissance de</i> to make the acquaintance of / to meet
--------------------------------------	--------------------------------------	---	--	---

Encerclez la lettre

III. Deux Passages à déchiffrer : Vous aurez à l'examen A1. ou A2 ; B1 ou B2. [utilisation du dictionnaire bilingue permise] [40%]

A. anglais => français [20%]

As the debate on carbon emissions and climate change heats up [Jan. 29], I am amazed that a lot of discussions ignore overpopulation. We have been breeding like locusts, filling every available space and devouring all available resources. The planet simply cannot sustain such population growth. Tackling this problem raises difficult moral, ethical and sociological issues. But if we ignore it, the consequences for humankind are unimaginable. (– D. K. (*Time*, Feb. 2007)

la traduction :

Au fur et à mesure que (1) le débat sur les émissions de carbone et le réchauffement / changement climatique s'échauffe [le 29 jan.], je m'étonne de ce que de nombreuses discussions **laissent** (2) de côté (négligent / ignorent / ne tiennent pas compte de) le problème de la surpopulation. **Nous nous reproduisons** à la façon des sauterelles, occupons tout espace inoccupé, et dévorons toute ressource disponible. La planète ne peut, tout simplement, soutenir une croissance démographique de cette importance. **En** s'attaquant à ce problème, des questions morales et sociologiques surgissent qui s'avèrent difficiles à résoudre. **Toutefois**, si nous refusons d'affronter le problème, les conséquences pour l'humanité seront inimaginables.

brouillon / scratch area

Pendant que / Alors que / En tant que / Depuis que / Bien que / Comme ☹

je suis étonné de constater que ... ☺

Nous nous élevons ☹

les conséquences qui en découlent pour l'humanité seront inimaginables. ☺

pour le genre humain / tout le monde ☹

(1) voir 'unités de traduction' [http://people.wku.edu/nathan.love/322transl/unites_traduction.htm]

(2) subjonctif obligatoire

III. Deux Passages à déchiffrer : Vous aurez à l'examen A1. ou A2 ; B1 ou B2. [utilisation du dictionnaire bilingue permise] [40%]

B. français => anglais [20%]

Je n'ai que deux photographies de ma mère jeune : dix ans les séparent. La première a été prise en 1914, au début de la guerre, pour être envoyée à mon frère Georges qui se trouvait sur le front du côté de la Marne. [...] Ma mère vient d'avoir dix ans, elle porte une robe droite avec un mince liseré blanc, des bas foncés et des bottines. [...] L'autre photographie est un petit portrait, dans un cadre ovale. En dix ans, tant de choses ont changé ! La petite fille est devenue une femme, mais ce n'est pas tellement de cela qu'il s'agit. Le sourire a disparu, laissant place à une gravité proche de la mélancholie, les yeux se sont comme agrandis, les cheveux ont été coupés et dissimulent juste les oreilles.

(Jean Joubert, *Les Sabots rouges*, 1979 > pp. 130, *Alinéas : L'art d'écrire*)

<p>la traduction :</p> <p>I have only two photographs of my mother as a young woman, one taken ten years after the other. The first one was taken in 1914, at the start of the war, to be sent to my brother Georges on the front toward (1) the Marne. [...] My mother has just turned ten; she's wearing a straight dress with trimmed white piping, dark stockings and ankle-boots. [...] The other photo is a small portrait in an oval frame. So many things have changed in just ten years! The little girl has become a woman, but it's not so much about that. The smile has vanished, giving way to a seriousness bordering on melancholy; it's as though her eyes have become wider; her hair has been shortened and is just long enough to hide her ears.</p>	<p>brouillon / scratch area</p> <p>as a young mother ☹</p> <p>G found himself ☹ front side of / near the Marne ☹ had just turned ☹ right dress ☹</p> <p>had changed ; changed ☹</p> <p>revealing her ears ☹</p>
--	---

(1) voir idiomatismes 3

[http://people.wku.edu/nathan.love/322transl/interact322/idiotisme3_mots_cxxx.htm]